

## Zahteva za seznanitev s podatki v Schengenskem informacijskem sistemu v Sloveniji

### *Request for Information on Data in the Schengen Information System in Slovenia*

Prosimo izpolnite obrazec in ga pošljite na navedeni naslov. Pišite čitljivo. Skenirani obrazec lahko pošljete tudi na elektronski naslov: [uit@policija.si](mailto:uit@policija.si).

*Please fill out the form and send it to the address below. Write clearly. You can also send the scanned form via e-mail to: [uit@policija.si](mailto:uit@policija.si).*

**Ministrstvo za notranje zadeve**  
**Policija**  
**Štefanova ulica 2**  
**1000 Ljubljana**  
**SLOVENIA/EUROPE**

**E-mail : [uit@policija.si](mailto:uit@policija.si)**

Na podlagi 41. člena Uredbe (ES) št. 1987/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. decembra 2006 o vzpostavitvi, delovanju in uporabi druge generacije schengenskega informacijskega sistema (SIS II) in 58. člena Sklepa Sveta 2007/533/PNZ z dne 12. junija 2007 o vzpostavitvi, delovanju in uporabi druge generacije schengenskega informacijskega sistema (SIS II) v povezavi s 30. ter 31. členom Zakona o varstvu osebnih podatkov (Uradni list Republike Slovenije št. 94/2007, uradno prečiščeno besedilo, v nadaljevanju: ZVOP-1) vlagam zahtevo za seznanitev z osebnimi podatki, ki se nanašajo name in se obdelujejo v Schengenskem informacijskem sistemu.

*According to Art. 41 of the Regulation (EC) No 1987/2006 of the European Parliament and of the Council from 20 December 2006 on the establishment, operation and use of the second generation Schengen Information System (SIS II) and Art. 58 of the Council Decision 2007/533/JHA from 12 June 2007 on the establishment, operation and use of the second generation Schengen Information System (SIS II) in connection with Art. 30 and 31 of the Personal data protection Act (Official Gazette of the RS No. 94/2007, official consolidated text, hereinafter: ZVOP-1) I hereby demand Information about the personal data relating to me being processed in the Schengen information system.*

1. Podatki o meni:

*Information about me:*

Ime:

*First name:* \_\_\_\_\_

Priimek:

*Last name:* \_\_\_\_\_

Naslov (ulica, kraj, poštna številka):

*Address (street, town, postal code):* \_\_\_\_\_

Datum rojstva:

*Date of birth:* \_\_\_\_\_

Kraj rojstva:

*Place of birth:* \_\_\_\_\_

Državljanstvo:

*Nationality:* \_\_\_\_\_

Tuji državljani morajo zahtevi obvezno priložiti kopijo veljavne uradne listine s fotografijo.

*Persons who are not citizens of Slovenia must also attach a copy of a valid official document with a photo (ex. passport or ID) to this form.*

Navodilo: Ti podatki služijo kot identifikatorji, preko katerih lahko zanesljivo iščemo podatke, ki se nanašajo na vas, v zbirki SIS, prav tako pa tudi za to, da vam bomo zahtevane podatke lahko poslali. Zato bodite pozorni, da je črkovanje pravilno in brez napak. Podatkov, ki jih boste navedli na tem obrazcu, ne bomo dodatno shranili v SIS. V sistemskem dogodkovnem dnevniku se zabeleži zgolj dejstvo, da so se v zbirki SIS iskali vaši podatki.

*Information: This data serves as identifiers to search the SIS database reliably for data relating to you and to mail the information to you. Please make sure the spelling is correct and avoid mistakes. The data you give here is not going to be additionally stored in the SIS. The only thing recorded in the system's log files is that the SIS has been searched for your data.*

2. Dodatne informacije povezane s to zahtevo (prosimo ustrezno označite s križcem [ x ]):  
*Additional information relating to this request (please mark with a cross [ x ]):*

**Informacija: Te informacije so prostovoljne in pomagajo olajšati postopek.**

***Information: The following information is voluntary and helps speeding up the process.***

[ ] Organ \_\_\_\_\_ mi je zavrnil slovensko vizo/dovoljenje za prebivanje/dovoljenje za stalno prebivanje.

[ ] *I was refused a Slovene Visa, a residence permit [dovoljenje za prebivanje] or a permanent residence permit [dovoljenje za stalno prebivanje] by*

[ ] Zavrnen mi je bil vstop v Slovenijo na naslednjem mejnem prehodu:

[ ] *I was refused entry to Slovenia at the following border control station:*

[ ] Drugo: \_\_\_\_\_

[ ] Other: \_\_\_\_\_

Kraj in datum:  
*Place and date:*

Podpis:  
*Signature:*

#### PRAVICE POSAMEZNIKOV

Vsakdo ima pravico zahtevati vpogled v osebne podatke o sebi, ki so shranjeni v SIS. Vsakdo ima pravico do popravka vsebinsko netočnih podatkov ali izbriša nezakonito vnesenih podatkov o sebi v SIS. Zahteva za vpogled se lahko zavrne, če je to nujno zaradi izvedbe ukrepa ali zaradi varstva pravic in svoboščin tretjih oseb in v vsakem primeru v času trajanja ukrepa prikritega evidentiranja. Na primer, oseba, ki se jo išče za aretacijo v eni od schengenskih držav, ne bi smela vnaprej presojsati tveganja aretacije pri prečkanju meje. Ustna potrdila in informacije so v Sloveniji brezplačne, za ostalo pa se lahko zaračuna le materialne stroške, po vnaprej določenem ceniku. Zahtevo za vpogled v osebne podatke o sebi v SIS in zahtevo za popravek napačnih ali izbris nezakonitih osebnih podatkov o sebi v SIS lahko vsakdo vloži pri pristojnemu organu katerekoli države na območju pogodbenic SIS. Postopek za uveljavitev zahteve za vpogled, popravek ali izbris ureja nacionalno pravo države, kjer se vloži zahteva.

#### THE INDIVIDUAL'S RIGHTS

*Everyone has the right to request the review of relevant personal data entered in the SIS. Everyone has the right to request the correction of substantially incorrect data or the deletion of illegally obtained data entered into the SIS pertaining to him/her. The request for a review may be refused if this should prove necessary due to the execution of a measure, protection of rights and liberties of third parties and always when a clandestine recording is in place. For example, a person sought by the police to be arrested in a Schengen country should not be able to assess in advance the risk of being arrested when crossing the border. Verbal confirmation and information given in Slovenia shall be free of charge, and any other services may only be charged according to an existing price list. The request to review personal data pertaining to you, and the request to correct or delete the incorrect illegal personal data pertaining to you, may be submitted by any individual at the competent body of any country within the SIS contracting parties' area. The procedure to enforce the request for review, correction or deletion shall be governed by the legislation of the country where the request was lodged.*

#### ROKI ZA VLOŽITEV ZAHTEVE

Zahtevo za vpogled, popravek ali izbris se lahko vloži kadarkoli. Policija mora omogočiti vpogled ali odgovoriti glede popravka napačnih oziroma izbrisa nezakonitih osebnih podatkov v roku 15 dni.

#### DEADLINES TO SUBMIT THE REQUEST

*The request for a review, correction or deletion may be submitted at any time. The Police is obligated to allow a review or provide a response regarding the correction or deletion in 15 days.*

#### PRITOŽBA

Za odločanje o pritožbi posameznika, ki mu je bila zavrnjena zahteva za seznanitev z lastnimi osebnimi podatki ali na svojo zahtevo ni dobil odgovora, je v Sloveniji pristojen Informacijski pooblaščenec: Dunajska 22, 1000 Ljubljana, telefon: +386 1 230 97 30, faks: +386 1 230 97 78, e-mail: [gp.ip@ip-rs.si](mailto:gp.ip@ip-rs.si), spletna stran: <http://www.ip-rs.si>.

Za odločanje o pritožbi posameznika, ki mu ni bila ugodena njegova zahteva za popravek ali izbris podatkov, ki se o njem vodijo v SIS, je v Sloveniji pristojno Upravno sodišče.

#### APPEAL

*The Slovenian body competent to rule on the appeal submitted by an individual whose request to access his personal data has either been refused or unanswered, is the Information Commissioner: Information Commissioner, Dunajska 22, 1000 Ljubljana, telephone: +386 1 230 97 30, fax: +386 1 230 97 78, e-mail: [gp.ip@ip-rs.si](mailto:gp.ip@ip-rs.si), web page: <http://www.ip-rs.si>.*

*The Slovenian body competent to rule on the appeal submitted by an individual whose request for correction or deletion has been refused, is the Administrative Court.*

